

For Third Sunday in Lent: Luke 11:14

Erat Jésus ejíciens daemónium,
et illud érat mútum.
Et cum ejecísset daemónium,
locútus est mútus,
et admirátae sunt túrbae.

Jesus was casting out a demon,
and it was dumb.
And when he had cast out the demon,
the dumb man spoke,
and the crowds marveled.

Erat Jesus ejiciens

Manuel Cardoso
(Portuguese; 1566–1650)

Jesus was casting out a demon,

The musical score is a setting for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in common time. The notation uses note heads and stems to represent pitch and rhythm. Below each staff, lyrics are provided in both Portuguese and English. The score is divided into measures by vertical bar lines, with measure numbers 1, 5, 6, 9, 10, and 14 indicated above the staves.

Soprano (S):

- Measure 1: -
- Measure 5: E - - rat
- Measure 6: Jé - - sus
- Measure 9: e - - jí - ci - ens dae - mó -
- Measure 10: ni - um,
- Measure 14: e - - jí - ci - ens dae - mó - nium,

Alto (A):

- Measure 1: -
- Measure 5: E - - rat Jé - sus
- Measure 6: e - - jí - ci - ens dae - mó -
- Measure 9: dae - mó -
- Measure 10: ni - um, dae - mó -
- Measure 14: e - - jí - ci - ens dae - mó - nium, dae -

Tenor (T):

- Measure 1: -
- Measure 5: -
- Measure 6: E - - - rat Jé - sus
- Measure 9: -
- Measure 10: ni - um,
- Measure 14: ni - um, dae - mó -

Bass (B):

- Measure 1: -
- Measure 5: -
- Measure 6: -
- Measure 9: -
- Measure 10: -
- Measure 14: -

Source: *Portugaliae Musica*, Volume 13, Lisbon, 1965. Notation here is at the original pitch with note values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

30 Dec 2015

15 18

é - - rat Jé - sus e - - jí - ciens dae -
- mó - nium, e - - jí - ciens dae -
sus, e - - - rat Jé - - sus e - - jí - ciens
 e - - - rat Jé - - sus e - - jí - ciens

and it was dumb.

19 23

- mó - - - - ni-um, et il-lud é - - - -
- mó - ni - um, et il-lud é - - - - rat mu - tum, et
- - - - ni - um, et il-lud é - - - - rat mu - tum, et
dae-mó - - - - ni-um, et il-lud é - rat mu - - - -

24 27

- rat mu - - - - tum, et il-lud é - - - - rat
il-lud é - rat mu - - tum, et il-lud é - - - - rat mu -
il-lud é - - rat, et il-lud é - - - - rat mu - - tum, et
- tum, et il-lud é - - rat mu - - tum, et il-lud

And when he had cast out the demon,

28

mú - tum. Et cum e - je - cís - set, et cum e - je - cís - set dae -
 tum. Et cum e - je - cís - set daemó - - ni - um, dae -
 il - lud é - rat mú - - - - tum. Et cum e - je - cís -
 é - rat mú - - - - tum. Et cum e - je - cís - - set dae - mó -

32

the dumb man spoke,

33

- mó - ni - um, lo - cútus est mó - - - - tus,
 - mó - ni - um, lo - cútus est mó - - - tus,
 - set dae - mó - ni - um, lo - cútus est mó - - - tus,
 - ni - um, lo - - - - cútus est mó -

37

38

lo - cútus est mó - - - tus, - , lo - cútus
 est mó - - - tus, lo - cútus est mó - - - tus, mó - - - tus,
 - cútus est mó - - - - tus, lo - cútus est mó - - - tus, et

42

and the crowds marveled.

43

47

48

51

52

57